Lili Boulanger

VIEILLE PRIÈRE BOUDDHIQUE

PRIÈRE QUOTIDIENNE POUR TOUT L'UNIVERS

pour Ténor, Chœurs et Orchestre



A. — Texte Français :
Réduction pour Chant et Piano à 2 mains . . . . *net.* 3.50
Parties de chœur séparées.

B. — Textes Français et Anglais :
Réduction pour Chant et Piano à 2 mains . . . . *net.* 3.50
Parties de chœur séparées.

Partition d'Orchestre . . . . 13. »
Parties d'Orchestre . . . . 20. »
Chaque supplément 1.25

A. DURAND & FILS, Editeurs,
DURAND & Cie
Paris, 4, Place de la Madeleine.

Lili Boulanger

VIEILLE PRIÈRE BOUDDHIQUE

PRIÈRE QUOTIDIENNE POUR TOUT L'UNIVERS

pour Ténor, Chœurs et Orchestre



A. — Texte Français :
Réduction pour Chant et Piano à 2 mains . . . . *net*. 3.50
Parties de chœur séparées.

B. — Textes Français et Anglais :
Réduction pour Chant et Piano à 2 mains . . . . *net*. 3.50
Parties de chœur séparées.

Partition d'Orchestre. . . . . 13. »
Parties d'Orchestre. . . . . 20. »
Chaque supplément. 1.25

A. DURAND & FILS, Editeurs,
DURAND & Cie
Paris, 4, Place de la Madeleine.

NOMENCLATURE DES INSTRUMENTS

2 Flûte
2 Hautbois
1 Cor Anglais
2 Clarinettes en Si♭
1 Clarinette-Basse en Si♭
2 Bassons
Sarrusophone
4 Cors en Fa
4 Trombone
Tuba

Timbales
Cymbales
Grosse-Caisse
Célesta
2 Harpes

Quintette à Cordes

Chœur { *Sopranos*, *Altos*, *Ténors*, *Basses* }

La mesure sera ici sacrifiée au rythme dont le véritable caractère serait altéré par une observance rigoureuse de l'égalité des temps. Ainsi, pour ne donner qu'un exemple, les 4 notes répétées seront toujours un peu allongées sans que le mouvement général soit ralenti, les inflexions mélodiques et verbales devant préciser ce que la notation usuelle n'a pas permis de noter plus exactement.

The measure should here be sacrificed to the rhythm, the true character of which would be altered by a rigorous observance of the equality of the beats. Thus, to give only one example, the 4 repeated notes must always be slightly lengthened without slackening the general movement, the melodic and verbal inflexions having to determine the rhythmic nuances which customary notation has not permitted to be more precisely indicated.

Vieille prière bouddhique

Old buddhist prayer

Prière quotidienne pour tout l'Univers

pour Ténor, Chœur et Orchestre

Traduction de Melle S. KARPELÈS

Traduction anglaise de J. N. SCHOLEFIELD

LILI BOULANGER

21 Août 1893-15 Mars 1918



Le Solo de Ténor pourra être chanté par 6 Ténors. *The tenor's solo may be sung by 6 tenors.*

Paris, 4, Place de la Madeleine


1
1º Solo
Fl.
à 2
Clar.
Cl.B.
Solo
Bons
Sarr.
Cors
3º
1re H.
Bouches fermées
S.
A.
-ta - -cles, surmon - tant la dou - leur et at - tei - gnant le bon - heur
hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, At last at - tain peace and joy.
Bouches fermées
T.
B.
-ta - -cles, surmon - tant la dou - leur et at - tei - gnant le bon - heur
hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, At last at - tain peace and joy.
Div.
vons
Div.
Unis
Div.
Div.
Alt.
Div.
velles
C. B.


Fl.
Cor A.
Clar.
Bons
Sarr.
Cors
1re H.
S.
A.
T.
B.
vons
Alt.
velles
C. B.
p 2o
p
1o
p
mf
mf
sans arpéger
sans nuances
pp
mf
puis_se se mouvoir li - bre - ment, cha - cu_ne dans la
Let all crea - tures free - ly move, Each one in the
sans nuances
pp
mf
puis_se se mouvoir li - bre - ment, cha - cu_ne dans la
Let all crea - tures free - ly move, Each one in the
Div.
Div.
Div.
Div.
Unis
Unis



Fl.
Cor A.
Clar.
Bons
Sarr.
Cors
Cymb.
Célesta
1re H.
2e H.
S.
A.
T.
B.
vons
Alt.
velles
C. B.
1o Solo
Solo
en dehors
pp
sf
avec des baguettes de Timb.
ppp
p
pp toujours
Div.
voi - e qui lui est des - ti - né - e.
path Which to him is as - signed.
Unis

2

Fl.

Hautb. *mf*

Cor A. *mf*

Clar. *f*

Cl. B. *f*

Bons *mf* *mf*

Sarr. *mf*

Cors *mf*

Cymb.

Célesta

1re H. *f*

2e H. *f* RÉ♮ RÉ♭ MI♮ SI♮

S.

A. *f* *monotone*

Que toutes les cré_a _ tu_res et par_ tout, tous les es_prits ___ et tous ceux qui sont nés sans en_ne_

Let e_very crea_ture and thing_ o_ver all, All living souls, ___ and the spir_its un_born, With_out a

T.

B. *f* *monotone*

Que toutes les cré_a _ tu_res et par_ tout, tous les es_prits ___ et tous ceux qui sont nés sans en_ne_

Let e_very crea_ture and thing_ o_ver all, All living souls, ___ and the spir_its un_born, With_out a

2

vons Unis *f* Unis *f*

Alt. Div. *f*

velles Div. Unis *f*

C. B. *f*


Hautb.
Cor A.
Clar.
Cl. B.
Bons
Sarr.
Cors
1re H.
2e H.
DO ♭ MI ♭
FA ♭ SI ♭
RÉ ♮
RÉ ♭ FA ♮
DO ♮ RÉ ♮
S.
A.
-mis, sans obs-ta-cles, surmon-tant la dou-leur et at-tei-gnant le bon-
foe, Without hin-drance, Pain and sor-row tran-scend, At last at-tain peace and
T.
B.
-mis, sans obs-ta-cles, surmon-tant la dou-leur et at-tei-gnant le bon-
foe, Without hin-drance, Pain and sor-row tran-scend, At last at-tain peace and
vons
Div.
Alt.
velles
C. B.



Large
3
Hautb.
Cor A.
Clar.
Cl. B.
Bons
Sarr.
Cors
Tromp.
Sourdines
ôtez Sourdines
Tromb.
1re H.
RÉ♮
MI♮ SI♮
RÉ♭ MI♭ SI♭
2e H.
S.
A.
T.
B.
Bouches fermées
_heur puis_se se mouvoir li _ bre _ ment cha _ cun dans la voi _ _ e
joy. Let all crea _ tures free _ ly move, Each one in the path
Large
3
mettez la Sourdine
Vons
Div.
Alt.
velles
C. B.
chanté


Cédez
a Tempo
1° Solo
Fl.
Hautb.
Clar.
Cl. B.
p expr.
1°
Bons
pp expr.
Sarr.
Sourdines
Cors
Tromb. 1 2
Tuba
1re H.
RÉ ♮
p sonore
DO ♭
RÉ ♭
2e H.
S.
A.
qui_ lui est_ des - ti - né - - - - - e.
Which to him_ is as - signed.
T.
B.
qui_ lui est_ des - ti - né - - - - - e.
Which to him_ is as - signed.
Cédez
a Tempo (laisser la Flûte chanter librement)
Vons
Div. trem.
sur la touche
Div.
pizz.
Alt.
Div.
Velles
C. B.
pizz.


très expressif
Fl.
mf
f
Hautb.
Clar.
Cl. B.
Bons
Sarr.
Cors
1re H.
RÉ♮
DO♮
RÉ♯
MI♮
FA♯
LA♯
SI♮
DO♯
2e H.
RÉ♭
S.
A.
T.
B.
Vons
Div.
Alt.
Div.
Velles
Div.
C. B.


Fl.
1°
2°
Clar.
Cl. B.
Bons
pp
cresc.
Sarr.
cresc.
Cors
sans Sourdines
1°
mf chanté
3°
mf chanté
1re H.
DO♮
RÉ♭
MI♭
FA♭
SOL♭
LA♭
SI♭
DO♭
RÉ♮
FA♮
SOL♮
FA♯
2e H.
DO♯
RÉ♯
MI♯
FA♯
SI♮
DO♮
RÉ♮
LA♮
Vons
Div.
1er Pup.
Alt.
Div. pizz.
Div. pizz.
1er Pup.
Velles
Div.
expr.
Div.
C. B.


Cédez
4 a Tempo
Fl.
Clar.
Cl. B.
Bons
Sarr.
Cors
1re H.
DO♮
MI♮
FA♮
LA♮
2e H.
DO♯
TÉNOR SOLO
calme et clair
Que toutes les fem - - - - - mes, que tous les
Let e - very wo - - - man that li - veth, Let e - very
Cédez
4 a Tempo
1re Div. arco sur la touche
2de Div. pizz.
1re Div. arco
2de Div. pizz.
Vons
Div.
Unis arco
1er Pup.
Alt.
col Altri
1rs Div. arco
2ds Div. pizz.
1er Pup.
velles
Div.
Unis
Div. en 3
Unis
arco
C. B.


Fl.
Cor A.
mf expr.
Clar.
mf
Cl. B.
Bons
Cors
1o
mf
Harpes
T. S.
grave
cresc.
intense
hom - - - - mes, les A-ry-ens et les non A-ry-ens, Tous les dieux et
man that li-veth, Let all the A-rians and the non-A-rians too, All the gods and
1er Pup.
1rs vons
cresc. poco
1er Pup.
2ds vons
cresc. poco
Alt.
cresc. poco
Div. en 3
Unis
Div. en 3
vcelles
expr.
C. B.
cresc.


5
Fl.
mf intense
f
1° Solo
Hautb.
p tranquille
Cor A.
sf
Clar.
sf
Cl. B.
sf
Bons
Cors
mf
Sourdines
pp
pp
Harpes
T. S.
f
p grave
tous les humains et ceux qui sont dé - chus sans en_ne_
all hu_man kind, Those who have fal - - - len, With_out a
5
jeu normal
Div.
arco
f intense
1er Pup.
1rs vons
dim.
jeu normal
Div.
arco
f intense
cresc.
1er Pup.
2ds vons
dim.
Alt.
dim.
Div. en 3
Velles
cresc.
C. B.
cresc.


Fl.
Hautb.
Clar.
Cl. B.
Bons
Célesta
1re H.
FA♯
DO♯
SI♮
2e H.
DO♮
FA♮
LA♭
SI♭
LA♮
T. S.
-mis, sans obs - ta - cles, surmon - tant la dou - leur et at - tei -
foe, without hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, At last at -
Div. [sur la touche / pizz.] 1er Pup. avec les autres
Vons
Alt.
Div. en 3
Velles
Div.
C. B.
pizz.


6
Cédez
Fl.
1°
pp
Hautb.
Clar.
pp
Cl. B.
pp
Bons
pp
Célesta
1re H.
DO♮
MI♭
LA♭
SI♭
FA♮
LA♮
2e H.
MI♭
SI♮
RÉ♭
MI♭
LA♭
SI♭
T. S.
doux
(sans rigueur)
Cédez
-gnant le bon-heur, puis-se se mouvoir li-bre-ment
-tain peace and joy. Let all crea-tures free-ly move,
6
Cédez
Vons
Alt.
Div. en 3
Velles
Div.
C. B.



a Tempo sans lenteur

Fl. — 2° *pp*

Clar. — *pp*

Cl. B. — *pp*

Bons — 2° *pp*

Sarr. — *pp*

Célesta — *pp*

1re H. — MI♮ SI♮ *p*

2e H. — *pp* RÉ♮ RÉ♭ RÉ♮

S. — *pp* *sans nuances*
cha - cun dans la voi - e qui lui est des - ti -
Each one in the path Which to him is as -

A.

T. S. — *mf*
cha - cun dans la voi - e qui lui est des - ti -
Each one in the path Which to him is as -

B. — *pp* *sans nuances*
cha - cun dans la voi - e qui lui est des - ti -
Each one in the path Which to him is as -

a Tempo

1rs vons — sempre sul tasto; Div. en 3 Tous arco; *pp*

2ds vons — sempre sul tasto; Div. en 3; arco *pp*

Alt. — arco *pp*

Velles — Div. en 3; *pp*; en 2

C. B. — *pp* la moitié


lointain
1° Solo
à 2
7
Fl.
Hautb.
Cor A.
Clar.
Cl. B.
Bons
2°
Sarr.
Cors
Timb.
Célesta
1re H.
LA♭
SI♭
2e H.
Sans ralentir
Bouches fermées
Div.
S.
né - - - - - - - - - - e.
signed.
Div. Bouches fermées
Unis
A.
Ténors
T. S.
B.
né - - - e.
1rs Vons
toujours
Div. en 3
2ds Vons
Div. en 2
Alt.
Velles
Tous
C. B.


long
Fl.
Hautb.
Cor A.
Clar.
Cl. B.
Bons
Sarr.
Cors
Tromb.
Timb.
Cymb.
Gr. C.
1re H.
sonore
RÉ♭ MI♭ LA♮ SI♮
2e H.
RÉ♭ LA♮ SI♮
S.
A.
T.
B.
ff clamant
En O-ri-ent et en Oc-ci-dent, au
In O-ri-ent and in Oc-ci-dent, In the
Vons
Alt.
Velles
C. B.
enlevez la Sourdine
sul G
ff lourd
pizz.
arco
mf
ff



8
à 2
Fl.
Hautb.
Cor A.
Clar.
Cl. B.
Bons
Sarr.
Cors
Tromp.
Tromb.
Tuba
Cymb.
Gr. C.
S.
Nord — et au Sud, que tous les ê - tres qui ex - is - - - tent sans en - ne -
North — and the South, Let e-very be - ing which ex - ist - - - eth, Without a
A.
Nord — et au Sud, que tous les ê - tres qui ex - is - tent sans en - ne - mis, — sans obs -
North — and the South, Let e-very be - ing which ex - ist - eth Without a foe, — with-out
T.
Nord — et au Sud, que tous les ê - tres qui ex - is - - - tent sans en - ne -
North — and the South, Let e-very be - ing which ex - ist - - - eth, Without a
B.
Nord — et au Sud, que tous les ê - tres qui ex - is - tent sans en - ne - mis, — sans obs -
North — and the South, Let e-very be - ing which ex - ist - eth Without a foe, — with-out
Vons
Alt.
Velles
C. B.



Fl.
Hautb.
Cor A.
Clar.
Cl. B.
Bons
Sarr.
Cors
Tromp.
Tromb.
Tuba
S.
A.
T.
B.
Vons
Alt.
Velles
C. B.
1°
4°
-mis, sans obs - ta - cles, sur-mon - tant la dou - leur et at - tei -
foe, with-out hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, At last at -
-ta - cles, surmon - tant la dou - leur, sur-mon - tant la dou -
hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, Pain and sor - row tran -


Large
Rit.
9
Fl.
Hautb.
Cor A.
Clar.
Cl. B.
Bons
Sarr.
Cors
Tromp.
Tromb.
Tuba
Cymb.
Gr. C.
S.
-gnant le bon- heur puis-se se mouvoir li-bre-ment cha-
-tain peace and joy. Let all crea-tures free-ly move, Each
A.
-leur et at-tei-gnant le bonheur puis-se se mouvoir li-bre-ment cha-
-scend At last at-tain peace and joy. Let all crea-tures free-ly move, Each
T.
-gnant le bon- heur puis-se se mouvoir li-bre-ment cha-
-tain peace and joy. Let all crea-tures free-ly move, Each
B.
-leur et at-tei-gnant le bonheur puis-se se mouvoir li-bre-ment cha-
-scend At last at-tain peace and joy. Let all crea-tures free-ly move, Each
Vons
Alt.
Velles
C. B.


a Tempo
Fl.
Hautb.
Cor A.
Clar.
Cl. B.
Bons
Sarr.
Cors
Tromp.
Tromb.
Tuba
Timb.
Cymb.
Gr. C.
Harpes
S.
-cun dans la voi - e qui lui est des - ti - né
one in the path Which to him is as - signed.
A.
-cun dans la voi - e qui lui est des - ti - né - e. Ah Ah
one in the path Which to him is as - signed.
T.
-cun dans la voi - e qui lui est des - ti - né
one in the path Which to him is as - signed.
B.
-cun dans la voi - e qui lui est des - ti - né - e. Ah Ah
one in the path Which to him is as - signed.
a Tempo
vons
Alt.
velles
C. B.



Accel.

Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons *ff*

Sarr.

Cors *f*

Tromp. 3° *mf* *cresc.* à 2 *f*

Tromb. 2° *p* 3° *p* *mf*

Timb. *p* *mf*

Gr. C. *mf* *f*

1re H. SI♮ *molto cresc.* SI♭ LA♭ SI♮ *ff gliss.* 8

2e H. SI♮ *molto cresc.* SI♭ SI♮ LA♭ 8

S. *mf* _e. Ah Ah Ah *f* Ah Ah Ah

A. Ah *mf* Ah Ah Ah *f* Ah Ah Ah

T. *mf* _e. Ah An Ah *f* Ah Ah Ah

B. Ah *mf* Ah Ah Ah *f* Ah Ah Ah

Accel.

Vons *mf* *f*

Alt. *mf*

Velles

C. B.



Ch. Douin, gr. - Poinçons Durand & Cie
D. & F. 10,090
Paris, Imp. A. Mounot.